

indicated genres as part of a home reading class have been brought to light. The samples of communicative tasks aimed at developing writing skills by way of composing summaries, reviews and essays on the basis of the literary works that are part of home reading have been provided. Some other types of texts have been suggested that can be created in connection with a work of literature and whose detailed analysis determines the direction of the further research into the matter of integrated-skill instruction.

Key words: integrated-skill instruction, home reading, writing, writing genres, writing skills.

Стаття надійшла до редакції 30.04.2013 р.

Прийнято до друку 26.04.2013 р.

Рецензент – к. п. н., проф. Тучина Н. В.

УДК 378.314.6:811.111

Р. В. Олексієнко

ОСТАННІ ДОСЯГНЕННЯ В ОБЛАСТІ АДАПТИВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ПРИ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

У зв'язку з розвитком усіх сфер суспільства, налагодженням міжнародних зв'язків, торгівлі іноземна мова набуває статусу засобу спілкування. Саме тому постає проблема оптимізації навчання іноземним мовам при підготовці майбутніх перекладачів. Інформатизація усіх сфер діяльності суспільства підвищує вимоги до якості їх підготовки.

Стрімкий розвиток адаптивних інформаційно-комунікаційних технологій (АІКТ), розробка моделей, методів та засобів комп'ютерного навчання надають можливість інтенсифікувати навчальний процес, враховуючи індивідуальні можливості кожного студента – майбутнього перекладача. Але недостатня дослідженість методів навчання засобами АІКТ унеможлиблює їх впровадження в навчальний процес повною мірою. Саме тому дана проблема є актуальною.

Проблеми та особливості використання ІКТ розглядали у своїх роботах: Я. В. Булахова, Р. С. Гуревич, О. В. Давискіба, Л. М. Дунець, М. І. Жалдак, В. Е. Краснопольський, Л. М. Кутєпова, І. Д. Малицьката, О. С. Меньяйленко, Г. В. Монастирна, О. В. Овчарук, А. І. Яковлев, А. В. Янковець та ін. Особливості використання адаптивного навчального середовища у процесі навчання у своїх роботах досліджували: О. І. Берг, В. В. Богорев, О. З. Власова, В. В. Краєвський, О. І. Огієнко, О. В. Хуторський, Т. І. Шамова, та інші.

Існуючі дослідження фокусують свою увагу на різних аспектах вивчення і викладання іноземних мов. Не всі дослідження виявляють

ефективні шляхи до практичного застосування та використання АІКТ у навчальному процесі, тоді як використання і практичне застосування АІКТ у професійній підготовці майбутніх перекладачів є малодослідженим. Вищезгадані дослідження стосуються переважно або окремих інструментів АІКТ, або розвитку дистанційного навчання з використанням елементів АІКТ.

Цілі статті – розглянути нові досягнення в області АІКТ, їх стан розробки, переваги і недоліки у процесі підготовки майбутніх перекладачів.

Адаптивні інформаційно-комунікаційні технології (АІКТ) – це навчальне середовище, створене на основі адаптивних та інформаційних технологій, інтегроване у навчальний процес, яке використовуються викладачами та студентами для моделювання навчальних ситуацій, для створення керованого середовища досліджуваної мови, що імітує реальне комунікативне середовище та для автоматичного запам'ятовування матеріалу.

Для доцільнішого використання АІКТ слід зрозуміти процес адаптивного сприйняття інформації. Людина мислить образами, які надходять з навколишнього середовища до наших органів відчуттів за допомогою імпульсів-сигналів. Наприклад, імпульси-сигнали за допомогою променів світла, як штучного, так і сонячного, надходять до ока, де вони передаються до мозку через нервові канали. Мозок перероблює ці сигнали в образи. Тобто, якщо наш мозок помістити в скляну коробку і підключити до нього спеціальну комп'ютерну програму, за допомогою якої будуть надходити такі ж сигнали, то він буде сприймати ту реальність, яка передбачена комп'ютерною програмою. На основі цих знань була створена віртуальна реальність та штучний інтелект, хоча їх розробка ще не досягла рівня надання тих емоцій і відчуттів, які ми отримуємо в реальному житті.

На основі цих знань ґрунтуються АІКТ. Можна створити купу адаптивних навчальних матеріалів у вигляді образів, які б легше запам'ятовувались за допомогою зорової пам'яті, чи аудіо матеріали, які б сприймалися та запам'ятовувались слуховими органами і т.д. Але це все примітивно. Прогрес дійшов то того рівня, що для розробки АІКТ потрібно задіяти і інші науки, такі як біологія та фізика.

Посилаючись на вищевикладений матеріал та наукові розробки в області АІКТ впливає, що якщо підключити до тієї частини мозку, яка відповідає за створення образів, які надходять за допомогою імпульсів з навколишнього середовища, комп'ютерну навчально-віртуальну програму, то потік інформації, в кінцевому вигляді образів, можна буде регулювати. При таких умовах за один сеанс підключення можна буде адаптивно сприйняти велику кількість навчальної інформації. Звичайно, що надмірне перевантаження мозку може бути смертельно небезпечним. Дана розробка може використовуватися при підготовці майбутніх перекладачів і не тільки. Недоліком такої програми може бути

смертельно небезпечне перевантаження мозку. Переваги даної розробки – це надмірно швидке, адаптивне та безболісне сприйняття навчальної інформації майбутніми перекладачами.

У Великобританії створили програму віртуальних прогулянок по Лондону, де можна ознайомитися з культурою, архітектурою міста, з її жителями і т. д. Можна також завести розмову, зайшовши до магазину чи з прохожими. Якщо до цієї програми додати елементи гри, де студент повинен пройти певний маршрут, розмовляючи з мешканцями міста, читаючи вказівки іноземною мовою, то можна було б викликати в учасників гри неабиякий інтерес до іноземної мови. Доцільно також установити час проходження маршруту, що в свою чергу мотивуватиме студентів до вивчення іноземної мови, адже в даній віртуальній грі присутні елементи реальності, що допомагає задіяти всі органи сприйняття інформації. Можливість проходження віртуального маршруту з іншим студентом підвищила б мотивацію учасників гри до спілкування іноземною мовою. Такий засіб АІКТ дає можливість швидко та практично засвоїти новий матеріал. Дана програма – це велике досягнення у науці, особливо при підготовці майбутніх перекладачів. Хоча є імовірність того, що в недалекому майбутньому такі програми удосконаляться і ми зможемо подорожувати навколо світу, не виходячи із дому, але отримуючи емоції та відчуття на тому рівні, ніби ми справді подорожуємо. Якщо ми можемо подорожувати віртуально, то з'являється можливість спілкування з іноземцями їхньою рідною мовою. Природне мовне спілкування та обмін інформацією у такій віртуальній реальності – це найкращий спосіб удосконалення вивченого та здобуття нового матеріалу. До того ж така діяльність є адаптивною, тобто невимушеною.

В наш час відбувається стрімкий розвиток АІКТ, активно розробляються технології на основі штучного інтелекту. В Японії в початковій школі Кідан, яка знаходиться поруч з Такійським університетом з'явився робот-викладач, який розмовляє декількома мовами. Цей робот планують використовувати в початкових закладах, в яких не вистачає викладачів. Програмування такого робота відповідно до підготовки майбутніх перекладачів міг би суттєво полегшити процес навчання та засвоєння лексичних та граматичних одиниць. Така новинка неодмінно змотивувала б майбутніх перекладачів до невимушеного, адаптивного засвоєння нового матеріалу. Робот може надавати лексичні та граматичні одиниці, давати їх переклад і створювати комунікативні ситуації для студентів – майбутніх перекладачів. Звичайно така розробка не може замінити викладача в повній мірі. Доцільніше використовувати цей засіб навчання при повторному засвоєнні чи додатковому вивченні матеріалу. Однак, ця розробка не може конкурувати з віртуальною реальністю, в якій інформація отримується адаптивно у вигляді образів і за короткий час.

Зроблене визначення АІКТ, розглянуті останні досягнення в області АІКТ, їх переваги та недоліки, розглянута можливість їх практичного

застосування у процесі підготовки майбутніх перекладачів. Також аналіз останніх розробок АІКТ показав, що навчання за допомогою віртуальних систем, які надсилають до мозку інформаційні сигнали, які мозок трансформує в образи, може бути більш ефективним, ніж будь-які інші розробки, які існують на даний час.

Перспективами подальших досліджень є: по-перше, вибір основних напрямків АІКТ у підготовці майбутніх перекладачів; по-друге, визначення компонентів моделі студента, які враховують його нервово-діагностичний стан, що дозволить розробити віртуальні засоби АІКТ.

Список використаної літератури

1. Вайндорф-Сысоева М. Е., Хапаева С. С., Шитова В. А. Алгоритм деятельности при сетевом взаимодействии для решения образовательных задач в виртуальной образовательной среде МГОУ. – М.: Изд-во МГОУ, 2008. – 61 с. **2. Калмыков Д. А., Хачатуров Л. А.** Опыт реализации виртуальных образовательных сред // Школьные технологи. – 2002. – №2. **3. Карамешева Т. В.** „Изучение иностранных языков с помощью компьютера”. – Спб. : „Союз”, 2001 **4. Репкин Д. В.** Виртуальная реальность или киберпространство [Электронный ресурс] / Д. В. Репкин. – 2002. – Режим доступа : rd_at_virtual.ru

Олексієнко Р. В. Останні досягнення в області адаптивних інформаційно-комунікаційних технологій у професійній підготовці майбутніх перекладачів

В даній статті розглянуті адаптивні інформаційно-комунікаційні технології (АІКТ) у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів, дане визначення адаптивних інформаційно-комунікаційних технологій, розглянуті останні досягнення в області АІКТ, їх переваги та недоліки, можливості їх практичного застосування у процесі підготовки майбутніх перекладачів та перспективи подальших розробок, які включають в себе створення віртуальних систем на основі штучного інтелекту, які будуть активно використовуватись при професійній підготовці майбутніх перекладачів засобами АІКТ; також розглянута можливість штучного надходження навчальної інформації з іноземної мови до мозку людини засобами адаптивних інформаційно-комунікаційних технологій.

Ключові слова: адаптація, освіта, адаптивне навчання, адаптивні технології навчання, інформаційно-комунікаційні технології, віртуальне середовище.

Алексеев Р. В. Последние достижения в области адаптивных информационно-коммуникационных технологий при профессиональной подготовке будущих переводчиков

В данной статье рассмотрены адаптивные информационно-коммуникационные технологии (АИКТ) при профессиональной

подготовке будущих переводчиков, сделано определение адаптивных информационно-коммуникационных технологий, рассмотрены последние достижения в области АИКТ, их преимущества и недостатки, возможность их практического использования в процессе подготовки будущих переводчиков и перспективы дальнейших разработок, которые включают в себя разработку виртуальных систем на основе искусственного интеллекта, которые будут активно использоваться при профессиональной подготовке будущих переводчиков средствами АИКТ; также рассмотрена возможность искусственного поступления учебной информации по иностранным языкам в мозг человека средствами адаптивных информационно-коммуникационных технологий.

Ключевые слова: адаптация, образование, адаптивное обучение, адаптивные технологии, информационно-коммуникационные технологии, виртуальная среда.

Oleksiienko R. V. Latest Achievements in the Sphere of Adaptive Information and Communication Technologies in the Process of Interpreters Training

Adaptive information and communication technologies (AICT) in the process of professional training of future interpreters have been considered; the definition of the adaptive information and communication technologies has been made; the latest achievements in the sphere of adaptive information and communication technologies, its advantages and disadvantages, possibility of their practical use in the process of future interpreters training and perspectives of the further developments which include development of virtual systems on the basis of the artificial intelligence which will be actively used in the process of future interpreters training by means of adaptive information and communication technologies as well as the possibility of artificial delivery of educational information on the foreign languages to the man's brain by means of adaptive information and communication technologies, natural remembering of the information through organs of senses with it further use in teaching foreign languages by means of adaptive information and communication technologies have been considered in this article.

Key words : adaptation, education, adaptive teaching, adaptive teaching technologies, information and communication technologies, virtual environment.

Стаття надійшла до редакції 30.04.2013 р.

Прийнято до друку 26.04.2013 р.

Рецензент – д. т. н., проф. Меньяйленко О. С.